

ΜΥΘΟΣ ΙΙΙ<sup>1</sup>.

## FABULA XVIII.

ΔΥΚΟΣ ΚΑΙ' ΓΕΡΑΝΟΣ.

( EL ) LOBO Y ( LA ) GRULLA.

Οστέον<sup>2</sup>  
(Un) hucsoἐπεπήγει<sup>3</sup>  
se había detenidoλαιμῷ<sup>4</sup>  
(en la) gargantaλύκου<sup>5</sup>.  
de un lobo.Δὲ ὁ εἶπεν  
Y él dijoπαρέξειν<sup>6</sup>  
haber de dar  
que dariaμισθὸν<sup>7</sup>  
(una) recompensaγερόνων<sup>8</sup>,  
(á una) grulla,εἰ ἐπιβαλοῦσα<sup>9</sup>  
si habiendo tirado

<sup>1</sup> Οστέον, nom. sing. de ὄστρον, ὄστρον, y cont. ὄστρον, οῦ (ό). Este nombre es del número de aquellos, cuya terminación precedida de las vocales ο, οι se contrae, siguiendo en todos los casos las desinencias de la segunda declinación á que corresponden, como terminados en ος y ον.

<sup>2</sup> Ἐπεπήγει, 3 pers. sing. plurc. ind. act. de ἐπεπήγυμε; de ἐπί, contra, hacia, y πήγυμε de πήγυω, fut. πήγω, clavo, planto, fijo, pego; de πήγω, desusado.

<sup>3</sup> Δαιμῷ, dat. sing. de λαιμός, οῦ (ό).

ΜΥΘΟΣ ΙΙΙ<sup>1</sup>.

## ΔΥΚΟΣ ΚΑΙ' ΓΕΡΑΝΟΣ.

λύκου λαιμῷ ὅστιον ἐπεπήγει· οἱ δὲ γεράνω  
μισθὸν παρέξειν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπι-

## FABULA XVIII.

## EL LOBO Y LA GRULLA.

Se le atravesó un hueso en la garganta á un  
lobo. — Ofrece á una grulla recompensarla, si

<sup>4</sup> Λύκον, gen. sing. de λύκος (ό).

<sup>5</sup> Περιέ-ειν, fut. 1. inf. act. de περίχω; de περί, cerca, y de χω, fut. ξέω y λύχηω, tengo.

<sup>6</sup> Μεσθ-όν, ac. sing. de μεσθ-ει-, οῦ (ό).

<sup>7</sup> Γεράν-ω, dat. sing. de γεράνως, ον (ό).

<sup>8</sup> Επιβαλ-οῦσα, nom. sing. fem. de ἐπιβαλ-ών, οῦσα, άν, aor. 2. part. act. de ἐπιβάλλω, fut. ἐπιβαλῶ; de ἐπι, en, y βαλλω, fut. βαλῶ, disparo, arrojo.

τὴν κεφαλήν αὐτῆς, ἐκβάλοι<sup>1</sup> τὸ ὄστον  
la cabeza de ella, sacaba el hueso  
ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ. Δὲ ἡ γέρχοντος,  
de la garganta de él. Y la grulla,  
οὗτο<sup>2</sup> διδιχύθειρο;<sup>3</sup>, ἐκβαλοῦσα<sup>4</sup> (τοῦτο<sup>5</sup>)  
siendo pezuecilara, habiendo extraido este  
(ὄστον) ἐπεζητεῖ<sup>6</sup> τὸν μισθὸν (ἀπὸ<sup>7</sup>  
hueso reclamaba la recompensa del  
λόγου). οὖτις<sup>8</sup> γελάσας<sup>9</sup> θηξε;<sup>10</sup>  
lobo: quien habiendo reido, habiendo aguzado  
reia aguzando  
τοὺς ὀδοντάς<sup>11</sup>. Τοῦτο μόνον, ἐφ, ἀρξε<sup>12</sup>  
los dientes. Esto solo, dijo, es bastante  
μισθὸς σοὶ, οὖτε ἔξηρε<sup>13</sup> ἐκ τοῦ  
recompensa para tí, que has sacado de la

<sup>1</sup> ἐκβάλω, 3 pers. sing de ἐκβάλ-ειμι, aor. 2. opt. act. de ἐκβάλλω, fut. ἐκβάλω; de ἐκ, fuera, y βάλλω, arrojo.

<sup>2</sup> οὗτος, nom. sing. fem. de οὗ, οὗτος, οὖ, pres. part. de εἰμί, soy.

<sup>3</sup> Διδιχύθειρος, nom. sing. fem. del adj. διδιχύθειρος (εἰ, ή); de διδιχός, largo, y θειρίς, pezueco.

<sup>4</sup> ἐκβαλοῦσα, nom. sing. fem. de ἐκβάλλω, οὗτος, οὖ, aor. 2. part. act. de ἐκβάλλω, οὐλῶν y οὐλήτω.

<sup>5</sup> Τοῦτο, ac. sing. neut. del pron. dem. οὗτος, οὗτος, τοῦτο.

<sup>6</sup> Επεζητεῖς (cont. de εἰ), 3 pers. sing. de ἐπεζητ-ειμι, εἰς, εἰ, cont. οὐν, εἰς, εἰ, imperf. ind. act. de ἐπεζητῶ; de εἰ, sobre, Y Σετ-εῖς, ητο, busco, examino, discuto.

καλοῦσα, τὸ ὄστον ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ ἐκβάλοι.  
Η δὲ τοῦτ' ἐκβαλοῦσα, δολιχόδειρος οὖσα, τὸν  
μισθὸν ἐπεζητεῖ. Οὐ δὲ γελάσας, καὶ τοὺς ὁδόντας  
θεῖας, ἀρκεῖ εοι μισθὸς, ἐφη, τῶτο καὶ μίσος,

introduciendo la cabeza le extraía el hueso. —  
La grulla siendo pezuecilara se lo sacó, y luego  
reclamaba la paga. — Pero el lobo se rie y cru-  
jiendo los dientes le responde: d No es bastante  
recompensa para ti el hecho solo de haber sa-

<sup>7</sup> οὖτις, nom. sing. masc. del pron. rel. οὖτις, οὗτος, οὖτε; compuesto de οὗ, ή, οὖ, y τις, τι, que significa, quien, cualquiera.

<sup>8</sup> Γελάσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de γελάω, οὐλώ.

<sup>9</sup> Θηξε, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de θηγω, οὐλώ. El perfecto pasivo de este verbo es θηγγυατ.

<sup>10</sup> Οὐλότας, ac. plur. de οὐλ-εις, οὐλος (εἰ).

<sup>11</sup> Αρκεῖ (cont. de εἰ), 3 pers. sing. del pres. de ind. act. de ἀρκω, ιτω, ser suficiente.

<sup>12</sup> Επεζητεῖς, 2 pers. sing. de ἐπεζητ-ειμι, εἰς, εἰ, cont. ιεπεζητ-ειμι, εἰς, εἰ, aor. 2 act. de ιεπεζητω; de εἰ, de, y ιεπω, fut. ιεπω, levanto.

στόματος<sup>1</sup> καὶ τῶν ὄδόντων<sup>2</sup> λύκου τὴν  
boca y de los dientes de (un) lobo la

κάρφων<sup>3</sup> σώζει,<sup>4</sup> παθοῦσαν<sup>5</sup> μηδέποτε.  
cabeza salva, habiendo sufrido nada.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Οὐ μῦθος (προσήκει) πρὸς  
MORALIDAD. La fábula se dirige á

τοὺς ἄνδρας, οἵ τενες διασωθέντες<sup>6</sup>  
los hombres, los cuales habiendo sido salvados

ἀπὸ κινδύνου<sup>7</sup> ἀπονέμουσι<sup>8</sup> τοιάντας<sup>9</sup> χάριτας<sup>10</sup>  
de (un) peligro retribuyen tales gracias

τοῖς εὐεργέταις<sup>11</sup> (αὐτῶν).  
á los bienhechores de ellos.

<sup>1</sup> Στόματος, gen. sing. de στόμα-*x* (*τό*).

<sup>2</sup> Οδόντων, gen. plur. de ὄδος, ούτες (*ι*).

<sup>3</sup> Κάρφων, ac. sing. de κάρφω, ας (*ι*).

<sup>4</sup> Σώζει, ac. sing. fem. del adj. σῶ-ος, α, ει; de είος, salvo.

<sup>5</sup> Παθοῦσαν, ac. sing. fem. de παθ-ών, εύται, ὅν, aor. 2. part. act. de πάσχω, fut. πάσχει, que toma tiempos de πάθω, des.

<sup>6</sup> Διασωθέντες, nom. plur. masc. de διασωθ-είς, είται, ἦν, aor. 1. part. pas. de διασώζειν de διασώζω, ούτω; de διά, por, de, y ούτω, de είος, salvo.

Ἴτι ἐκ λύκου στόματος καὶ ὄδοντων ἔξηρες κάρας  
σῶαν, μηδὲν παθοῦσαν.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Οὐ μῦθος πρὸς ἄνδρας, οἱ τινες,  
ἀπὸ κινδύνου διασωθέντες, τοῖς εὐεργέταις τοιάντας  
ἀπονέμουσι χάριτας.

cado la cabeza sana de entre los dientes de un lobo?

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á los que, habiendo sido libertados del peligro, se conducen de un modo semejante para con sus bienhechores.

<sup>7</sup> Κινδύνου, gen. sing. de κινδύνος, ου (*ι*).

<sup>8</sup> Απονέμουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de ἀπονέμω, νιμώ; de ἀπό (que significa reciprocidad en composición) y νιμώ, distribuyo.

<sup>9</sup> Τοιάντας, ac. plur. fem. del pron. τοιοῦτος, τοιοῦτη, τοιοῦτος; de τοῦ-ος, α, ει, tal.

<sup>10</sup> Χάριτας, ac. plur. de χάρης, ειος (*ι*).

<sup>11</sup> Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργέτης, ου (*ι*); de εὖ, bien, y εργος, trabajo, acción.

ΜΥΘΟΣ ΙΘ.

## FABULA XIX.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΑΜΦΕΔΟΣ.

( LA ) CIERVA Y ( LA ) VID.

Ελαφος <sup>1</sup>	φεύγουσα <sup>2</sup>	κυνηγοίς <sup>3</sup>
Una) cierva	huyendo	(de los) cazadores
εχρύθη <sup>4</sup>	ὑπὸ	ἀμπέλῳ <sup>5</sup> .
fué escondida	bajo	(una) vid;
se escondió		pero
παρελθόντων <sup>6</sup>	οὐλίγον <sup>7</sup> ,	ἡ
habiendo pasado	(un) poco,	la
		ελαφος,
		cierva,

<sup>1</sup> Ελαφος, nom. sing.; gen. ev (δ, ζ).<sup>2</sup> φεύγουσα, nom. sing. fem. de φεύγων, εισα, εν, pres. part. act. de φεύγω, fut. φεύξω ὁ φεύγομαι, aor. φεύγον, perf. πίστημαι.<sup>3</sup> κυνηγοίς, ac. plur. de κυνηγος, οῦ (δ); de κυν-ων, oves, cont. νές, γ de κύω, conduceo.<sup>4</sup> Εχρύθη, 3 pers. sing. de εχρύθην, ης, γ, aor. 2. ind. de εχρύτομαι, pas. de εχρίτω, fut. εχρύψω; form. de εχρίθω, desus. del cual toma muchos de sus tiempos.

ΜΥΘΟΣ ΙΘ.

## ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΑΜΦΕΔΟΣ.

Ἐλαφος, κυνηγοίς φεύγουσα, ὑπ' ἀμπέλῳ  
ἐκρύθη. Παρελθόντων δ' οὐλίγον ἐκείνων, ή ἔλαφος

## FABULA XIX.

LA CIERVA Y LA VID.

Huyendo una cierva de los cazadores, se escondió bajo una vid. — Pasados estos un poco, se

<sup>5</sup> ἀμπέλῳ, dat. sing. de ἄμπελος, ον (δ).<sup>6</sup> Εκρύθη, gen. plur. de ἐκρύθην, η, οι, pron. dem.<sup>7</sup> Παρελθόντων, gen. plur. de παρελθών, οῦσαι, θν, aor. 2. part. act. de παρέρχομαι; de περὶ, cerca, mas allá, y ἐρχομαι, fut. περιστομαι, voy, me acerco.<sup>8</sup> Οὐλίγον, adv. del adj. διάγος, γ, ον. (Y no es otra cosa que el neutro de dicho adjetivo).

**δόξασα<sup>1</sup>**      **λαθεῖν<sup>2</sup>**      **ἡδη<sup>3</sup>**      **τελέως<sup>4</sup>**  
 habiendo creido      haber sido escondida      yá      del todo  
 hallarse escondida

**ἱρξατο<sup>5</sup>**      **ἐσθίειν<sup>6</sup>**      **τῶν**      **φύλλων<sup>7</sup>**      **τῆς**      **ἀμπέλου.**  
 comenzó      (á) comer      de las      hojas      de la      vid.

**Δέ**      **τούτων**      **στοιμένων<sup>8</sup>**      **οἱ**      **κυνηγοὶ<sup>9</sup>**  
 Pero      estas      siendo removidas      los      cazadores  
 removiéndose

**ἐπιστραφήντες<sup>10</sup>**,      **καὶ**      **νομίσαντες**      **ὅπερ**      **ἴν**  
 siendo vueltos,      y      habiendo creido,      lo cual era  
 se volviéron,

**ἀληθές<sup>11</sup>**,      **τι**      **τῶν**      **ζώων<sup>12</sup>**      **χρύπτεοθαι<sup>13</sup>**  
 ciero,      alguno      de los      animales      estar escondido  
 que algun      animal estaba escondido

<sup>1</sup> Δόξασα, nom. sing. fem. de δοξά-*s*, ασσα, αι, aor. 1. part. act. de δοξάω, fut. δόξω.

<sup>2</sup> Λαθεῖν, aor. 2 inf. de λανθάνω ocultarse ó estar oculto.  
<sup>3</sup> Ηδη, adv.

<sup>4</sup> Τελέως, adv. formado del adj. τελε-*os*, cambiando la *o* en *α*.

<sup>5</sup> Ἰρξ-ατο (cont. de ἵρξατο), 3 pers. sing. de λαρξάω, αι, aor. 1. part. de λαρξω, fut. ἵρξω.

<sup>6</sup> Εσθίειν, pres. inf. act. de ισθίω, imperf. ησθίω, y fute (tomado de ιδω) ιδημαι (cuya 2 pers. ιδει ο ιδη), y (tomado de φέγω) φέγομαι (cuya 2 pers. ει φέγηται), aor. ιφέγω, perf. ιδηδόναι, plusc. ιδηδίειν, perf. ιδηδημαι pasivo, y aor. pasivo tambien ιδεθη.

τελέως ήδη λαθεῖν δόξασα, τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων ἐσθίειν ἥρξατο. Τούτῳ δὲ στοιμένων, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφήντες, καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθής, νομίσατε, τῶν ζώων ύπό τοις φύλλοις τι κρύπτεοθαι,

creyó ella bien á cubierto y empezó á comer de las hojas de la vid.—Los cazadores al removerse las hojas se volvieron, y creyendo, como verdaderamente era, que se ocultaba algún animal allí debajo, dispararon los dardos y mataron la cier-

<sup>7</sup> Φύλλων, gen. plur. de φύλλ-*os*, ον (τοῦ).

<sup>8</sup> Στοιμένων, gen. plur. de στοιμέν-*os*, η, ον, pres. part. de στοιμα, pas. de στιμ, fut. στιμο, muevo.

<sup>9</sup> Κυνηγοί, nom. plur. de κυνηγ-*os*, ον (ό).

<sup>10</sup> Επιστραφήντες, nom. plur. masc. de επιστραφ-*is*, ιστη, ιση, aor. 1. part. de επιστρίψομαι, pas. de επιστρίψω; de ιστι, hincia, y de στρέψω, fut. στρίψω, vuelvo, tuerzo.

<sup>11</sup> Αληθής, nom. sing. neut. del adj. ἀληθ-*es* (ό, ί), ισ (τι), de η negativa, y ιδη, me esconde, desus.

<sup>12</sup> Ζω-ον, gen. plur. de ζω-η, ον (τοῦ).

<sup>13</sup> Χρύπτεοθαι, pres. inf. de χρύπτ-ομαι, pas. de χρύπτω, fut. κρύψω.

ὑπό τοῖς φύλλοις<sup>1</sup>, ἀνείλον<sup>2</sup> τὴν ἐλφον  
bajo las hojas, mataron la cierva

(σὺν) βέλεσιν<sup>3</sup>. Δὲ οὐ (ἐλφος) θυήσκουσα<sup>4</sup>  
con los dardos. Y la cierva muriendo

ἔλεγε<sup>5</sup> τοιαῦτα (ρῆματα). Πέπονθα<sup>6</sup> (πράγματα)  
decía semejantes palabras. He sufrido cosas

δίκαιη<sup>7</sup>. γάρ οὐκ ἔδει<sup>8</sup> λυμαίνεσθαι<sup>9</sup> τὴν  
justas; pues no era debido destruir la

(ἄμπελον) σώσασά<sup>10</sup> με.  
vid, habiendo salvado á mí.  
que me había salvado.

<sup>1</sup> Φύλλοις, dat. plur. de φύλλον, ον (τὸ).

<sup>2</sup> ἀνείλον, 3 pers. plur. imperf. ind. act. del verbo desus. ἀνέλω (que sirve de aor. 2 á ἀνέλειν, ήσω); de ἀνέ que significa movimiento de abajo hacia arriba, y de αἴρω, tomo, sojuzgo, venzo.

<sup>3</sup> Βέλεσι (la y por euf.), dat. plur. de βέλος, ισ, cont. ισ (τὸ), dardo, saeta, flecha.

<sup>4</sup> Θυήσκουσα, nom. sing. fem. de θυήσκω, ουσι, ον, part. de pres. act. de θυήσκω, fut. θυεῖμαι, aor. θυειν, perf. θύηκα, muero, soy muerto.

<sup>5</sup> Εἶλε, 3 pers. sing. de ἔλεγος, ισ, ι, imperf. ind. act. de ἔλγω, fut. λεγω, perf. εἶλη, en el sentido de decir, y en el sentido de elegir, εἰλέγω.

βέλεσιν ἀνείλον τὴν ἐλφον. Ή δὲ θυήσκουσα,  
τοιαῦτ' ἔλεγε· δίκαια πέπονθα, οὐ γάρ ἔδει τὴν  
σώσασάν με λυμαίνεσθαι.

va, que dijo al morir: Yo sufro un castigo justo;  
porque no debia dañar á lo que me habia sal-  
vado.

<sup>6</sup> Πέπονθα, 1 pers. sing. perf. ind. de πέπτω, fut. πεπονθεί, aor. 2. πέπειν, perf. πεπονθα, padecio, sufro.

<sup>7</sup> Δίκαιη, ac. plur. neut. del adj. δίκαιης, η, ον; de δίκη, η, justicia.

<sup>8</sup> Εἶ-ι (cont. de ιι), imperf. ind. del impers. δίω.

<sup>9</sup> Λυμαίνεσθαι, pres. inf. de λυμαίνομαι, med. de λυμαίνω, fut. λυμαίνω; (restringiendo la ι según la regla de que los verbos terminados en λω, μω, νω, ρω, cuando á estas terminaciones preceden los diptongos αι, οι, pierden la ι abreviando la penúltima silaba en el futuro.)

<sup>10</sup> Σώσασα, ac. sing. fem. de σώσ-ης, κακη, κν, aor. 1. part. act. de σώσω, fut. σώσω ó σώζω, fut. tambien σώσω; de σώση, salvo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆνος δῆλοι ὅτι αἱ  
MORALIDAD. La fábula demuestra que los

(ἄνθρωποι) ἀδικοῦντες<sup>1</sup> τοὺς εὐεργέτας<sup>2</sup> (ἔχουτῶν)  
hombres ofendiendo á los bienhechores de ellos  
que ofenden á sus bienhechores  
  
koláζονται<sup>3</sup> οὐ δὲ θεοῦ<sup>4</sup>. se i castigado sup  
son castigados de Dios.

<sup>1</sup> ἀδικοῦντες (cont. de iovis); nom. plur. masc. de ἀδικία,  
ἀδικα, iov, pres. part. act. de ἀδικ-ia, ἄνω; de ε privativa y  
ε'-η, η, justicia.

<sup>2</sup> Εὐεργέτες, ac. plur. de εὐεργέτης, ον (δ); de ε, bien, y de

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆνος δῆλοι ὅτι αἱ ἀδικοῦντες  
τοὺς εὐεργέτας υπὸ Θεοῦ κολάζονται.

(άνθρωποι) ~~τούς εὐεργέτας~~ ~~τούς εὐεργέτας~~ ~~τούς εὐεργέτας~~  
τούς εὐεργέτας ~~τούς εὐεργέτας~~ ~~τούς εὐεργέτας~~

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que los  
que ofenden á sus bienhechores son castigados de  
Dios.

τργ-ον, ον, trabajo, acción.

<sup>3</sup> Κολάζονται, 3 pers. plur. de κολάζεσθαι, pas. de κολάζω, ετε  
y ετομητ, corto, quito, castigo.

<sup>4</sup> Θε-οῦ, gen. sing. de Θε-ος (δ).

## ΜΙΘΟΣ Κ.

## FABULA XX.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ἌΛΕΚΤΡΥΩΝ.

(EL) PERRO Y (EL) GALLO.

Κύων<sup>1</sup>      καὶ      ἀλεκτρυών<sup>2</sup>      ποιησάμενοι<sup>3</sup>  
 (Un) perro      y      (un) gallo      habiendo hecho

ἐταπείχαν<sup>4</sup>      ὥδενον<sup>5</sup>.      Δέ      ἐσπίραξ<sup>6</sup>  
 compañía      caminaban.      Pero      la noche

καταλαβούσης<sup>7</sup>,      ὁ      ἀλεκτρυών      μὲν  
 habiendo caido, .      el      gallo      por cierto

<sup>1</sup> Κύων, nom. sing.; gen. κύ-ονος, sincop. κυνός (ὁ).<sup>2</sup> ἀλεκτρυών, nom. sing.; gen. ὄνος (ὁ); de \* privativa γένεται, eama, de λέγω, me acuesto.<sup>3</sup> Ποιησάμενοι, nom. plur. masc. de ποιησάμεν-ος, ο, αν, aor. 1. part. de ποιόμεν, cont. σύμεν, med. de ποιέω, ίσω.<sup>4</sup> Εταπείχαν, ac. sing. de ἐταπεί-χ, ος (ἱ); de-ἐταπεί-ς, w compañero.

## ΜΙΘΟΣ Κ.

## ΚΥΩΝ ΚΑΙ ἌΛΕΚΤΡΥΩΝ.

Ὥντων καὶ ἀλεκτρυών, ἐταπείχαν ποιησάμενοι,  
 ὥδενον. Ἐσπέρας δὲ καταλαβεύσαντς, οὐ μὲν ἀλε-

## FABULA XX.

## EL PERRO Y EL GALLO.

Habiéndose asociado un perro y un gallo, emprendieron viage. — Al entrar la noche se reco-

<sup>5</sup> Ήδεν-ον, 3 pers. plur. de ὥδεν-ον, ος, ι, imperf. ind. act. de εδένω, fut. εδένω; de εδ-ες, ου, camino.<sup>6</sup> Εσπίραξ, gen. sing. de ισπίραξ (ἱ); de ισπίρος, ον, la estrella de la noche.<sup>7</sup> Καταλαβούσης, gen. sing. fem. de καταλαβ-ών, οῦσκ, θν, aor. 2. part. act. de καταλαμβάνω; de κατά y λαμβάνω, fut. λαμφόμεν.

ἀναβὰς<sup>1</sup> ἐπὶ δένδρου<sup>2</sup> ἐκάθευδε<sup>3</sup>, οἱ  
habiendo subido sobre (un) árbol dormia, y  
ὁ κύων (ἐκάθευδε) πρὸς τὴν ρίζην<sup>4</sup> τοῦ  
el perro dormía á la raíz del  
δένδρου ἔχοντος<sup>5</sup> κοῖλομα<sup>6</sup>. Δὲ τοῦ ἀλεκτρούον;  
árbol teniendo (un) hueco. Pero el gallo  
que tenía

φωνήσαντος<sup>7</sup> νύκτωρ<sup>8</sup> κατὰ τό  
habiendo cantado por la noche segun lo

εἰωθος<sup>9</sup> (τῶν ἀλεκτρυόνων), ἀλώπηξ<sup>10</sup>  
acostumbrado de los gallos, (una) zorra

ἀκούσασα<sup>11</sup> (αὐτὸν) ἐδραμε<sup>12</sup> πρὸς αὐτὸν,  
habiendo oido á él corrió hacia él

<sup>1</sup> Αναβᾶς, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀναβῆναι, fut. ἀναβήσομαι, perf. ἀναβείηναι, aor. ἀνέβην; de ἀνά, que significa movimiento de abajo hacia arriba, y εἶναι que toma tiempos de έστι, ando.

<sup>2</sup> Δένδρον, gen. sing. de δένδρον (τό).

<sup>3</sup> ἐκάθευδε (la ν agregada por euf.), 3 pers. sing. de λαθεύδειν, ει, ει, imperf. ind. act. de καθεύδω, fut. καθεύδειν; de κατά y εῖναι.

<sup>4</sup> Ρίζη, dat. sing. de ρίζη, γις (ἡ).

<sup>5</sup> ἔχοντος, gen. sing. neut. de ἔχων, ουσια, ον, pres. part. act. de έχω.

<sup>6</sup> Κοῖλομα, ac. sing. de κοῖλωμα, ατος (τό); de κοῖλων, ων;

de κοῖλος (ό), hueco.

<sup>7</sup> Φωνής-ατος, gen. sing. masc. de φωνής-ας, ατος, αν, aor. 1.

τρυών ἐπὶ δένδρου ἐκάθευδε ἀναβὰς, οἱ δὲ κύων  
τορὸς τῇ ρίζῃ τοῦ δένδρου, κοίλωμα ἔχοντες. Τοῦ  
δὲ ἀλεκτρυόνος κατὰ τὸ ειωθός νύκτωρ φωνήσαντος,  
ἀλώπηξ ἀκούσασα τορὸς αὐτὸν ἐδραμε, καὶ στᾶσα

gieron, el gallo sobre un arbol, y el perro en un hueco de la raíz. — El gallo en el curso de la noche cantó, segun lo acostumbran los gallos, y habiéndolo oido una zorra, corrió hacia él, y parada debajo del arbol, le suplicaba que viniese

part. act. de φωνεῖν, έτω, hago oir, habla, llamo; de φωνή, voz.

<sup>8</sup> Νύκτωρ, ad. de νύξ, νυκτός (ἡ), la noche.

<sup>9</sup> Εἰωθός, ac. sing. neut. de εἰωθ-ως, νῦν, ίση, perf. part. med. del desusado έω, del cual se forma un part. pres. έων, y un perf. εἴων, cuya significación es de presente, y de aquí el participio que nos ocupa, cuya significación es acostumbrado, habitual.

<sup>10</sup> Ἀλώπηξ, nom. sing.; gen. ετος (ἡ).

<sup>11</sup> ἀκούσ-ατος, nom. sing. fem. de ἀκούσ-ας, ατος, αν, aor. 1. part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι, aor. έκονται, perf. ἀκένται, plusc. έκονται, perf. pas. έκονται, aor. έκοντην, oigo.

<sup>12</sup> ἐδραμε, 3 pers. sing. de ἐδραμ-ον, ει, ει, aor. 2. act. de δρέπω y δρέμω desusados, de los cuales toma este tiempo y el perf. δεδραμε el verbo τριχω, fut. θρεγομε ο δρέμομαι, yo corro.

καὶ στᾶσα<sup>1</sup>, ἡξίου<sup>2</sup> (αὐτὸν) κάτωθεν<sup>3</sup>  
 y habiéndose parado, instaba á él desde abajo  
 κατελθεῖν<sup>4</sup> πρὸς ἐαυτὴν, γὰρ (εἰπε)<sup>5</sup>  
 saber bajado hacia ella (misma), porque (dijo ella)  
 εἴπιθυμεῖν<sup>6</sup> ἀσπάσκαθαι<sup>7</sup> ζῶον<sup>8</sup> ἔχον<sup>9</sup>  
 desear haber abrazado un animal teniendo  
 que deseaba abrazar  
 φωνήν<sup>10</sup> οὕτω<sup>11</sup> ὄγαθην<sup>12</sup>. Δι<sup>13</sup> τοῦ  
 una voz tan buena. Pero aquel  
 εἰπόντος<sup>14</sup> διυπνίσκαι<sup>15</sup> τὸν θυρωρὸν<sup>16</sup>  
 habiendo dicho haber despertado al portero  
 habiéndole que despertase

<sup>1</sup> Στᾶσα, nom. sing. fem. de στῆναι, αἴτη, αἱ, aor. 2. part. act. de ταῖναι, coloco, que en este tiempo y en el perfecto y plusc. significa estar de pie, en sentido de presente dicho perfecto y en el de imperfecto el plusc. Los demás tiempos de este verbo en la voz activa tienen la significación de colocar y la misma en las otras voces con la significación accidental de la forma respectiva.

<sup>2</sup> ἡξίου (cont. de 1), 3 pers. sing. de ἡξι-οῦν, οὗς, οὐ, cont. οὐν, οὐς, οὐ, imperf. de ἡξέων, οὔων, aprecio, avaluo, creo justo ó conveniente; de ἡξεῖς, que tiene mérito.

<sup>3</sup> Κάτωθεν, adv. de κάτω, y la terminación θεν que significa el lugar de donde se habla.

<sup>4</sup> Κατελθεῖν, aor. 2. inf. act. de κατελθομεῖ; de κατά que significa el movimiento de alto á abajo y ἔρχομεῖ.

<sup>5</sup> Εἰπεῖν (cont. de 10), pres. inf. act. de εἰπεῖν, ητε;

κατελθεῖν, πρὸς ἐαυτὸν κατελθεῖν ἡξίου ἐπιθυμεῖν  
 γάρ ὀγαθὴν οὕτῳ φωνὴν ζῶον ἔχον ἀσπάσκασθαι.  
 Τοῦ δὲ εἰπόντος, τὸν θυρωρὸν πρότερον διυπνίσαι,  
 οὗτοῦ τὴν φίλαν καθεύδεσται, ὃς ἐκείνου ἀνοίξας

donde ella, pues deseaba, decía, abrazar un animal que tenía tan buena voz. — Pero habiéndole dicho él que despertase ántes al portero que dormia en la raiz, para bajar cuando este abriese,

de λέι y θυμία, de θυμός, οὐ (ό), el corazon, el alma.

<sup>6</sup> Ασπάσκαθαι, aor. 1. inf. de ἀσπάζομαι, fut. ἀσπάσκωμαι, medi. en la forma, doy la mano de amigo, abrazo, beso.

<sup>7</sup> Ογαθη, ac. neut. sing. de ὄγανον, συρτα, οὐ, part. de ὄγανον.

<sup>8</sup> Φωνή, ac. sing. de φωνή-η, οὐ (ό).

<sup>9</sup> Οὕτω (y οὕτως cuando comienza por vocal la voz que le sigue), adv.

<sup>10</sup> Δηγῆ η, ac. sing. fem. del adj. ιγαθ-ης, η, οὐ.

<sup>11</sup> Εἰπόντος, gen. sing. masc. de εἰπ-ών, οὐσκ, οὐ, aor. 2. act. de ητε.

<sup>12</sup> Διυπνίσκαι, aor. 1. inf. act. de διυπνίζω, fut. ισώ; de ισχ, durante al travez de, y ιπνος, sueño.

<sup>13</sup> Θυρωρόν, ac. sing. de θυρωρ-ός, οὐ (ό); de θυρ-η, puerta, y ορος, cuidado.

πρότερον<sup>1</sup> καθεύδοντα<sup>2</sup> ὥπο τὸν βίζω<sup>3</sup> ὡς  
primero durmiendo en la raiz á fin de  
que dormia

κατελθεῖν<sup>4</sup> ἔκεινον<sup>5</sup> ἀνοίξαντος<sup>6</sup>, καὶ ἔκεινης  
haber bajado aquel habiendo abierto, y aquella  
bajar

ζητούσης<sup>7</sup> πρὸς φωνῆσαι<sup>8</sup> αὐτὸν, ὁ κύων  
buscando para haber llamado á él, el perro  
llamarlo

πηδήσας<sup>9</sup> αἴρυντο<sup>10</sup> διεσπάραξε<sup>11</sup>  
habiendo saltado repentinamente despedazó  
(αὐτὴν).  
á ella.

ÉPIMY' THION. Οἱ μῦθοι δηλοῦσι  
MORALIDAD La fábula demuestra que

<sup>1</sup> Πρότερον, ac. sing. masc. del adj. πρότερος, ος, ον; de la preposición πρό, ante, delante, en forma comparativa.

<sup>2</sup> Καθεύδοντα, ac. sing. masc. de καθεύδων, ενσε, ον, pres. part. act. de καθεύδω.

<sup>3</sup> Βίζων, ac. sing. de βίζω, ης (§).

<sup>4</sup> Εκείνον, gen. sing. masc. del pron. ικείνος, ος, ον.

<sup>5</sup> Ανοίξαντος, gen. sing. masc. de ἀνοίξειν, οντα, ον, aor. 1. part. act. de ἀνοίγω, fut. ἀνοίξω; de ἀνά y οίνω desusado.

κατελθεῖν, κακείνης ζητούσης αὐτὸν φωνῆσαι,  
ό κύων, αἴρυντος πεπόνισαι, αὐτὴν διεσπάραξε.

ΕΠΙΜΥ' ΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι δηλοῦσι οἱ φρό-

y procurando la zorra llamarlo, saltó el perro con prontitud y la destrozó.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los hombres prudentes se libran de los enemigos que

<sup>6</sup> Ζητούσης, gen. sing. fem. de ζητέων, ένσε, έν y cont. ον, ούτη, ούν, pres. part. de ζητέων, fut. ήσω.

<sup>7</sup> Φωνῆσαι, aor. 1. inf. act. de φωνέω, fut. ήτω; de φωνή.

<sup>8</sup> Πηδήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de πηδέω, fut. πηδήσω.

<sup>9</sup> Αἴρυντο, adv. de golpe, repentinamente.

<sup>10</sup> Διεσπάραξε, 3 pers. sing. de διεσπάραξ-ε, ος, ον, aor. 1. ind. act. de διεσπαράσσω, fut. άξω; de διά que aumenta la fuerza de la significacion y σπαράσσω, rompo, de σπάω, halo.

οἱ φρόνιμοι<sup>1</sup> τῶν ἀνθρώπων παράλογούσινοι<sup>2</sup>,  
los prudentes de los hombres engañando,  
hombres prudentes

πέμπουσι<sup>3</sup> τοὺς ἐχθροὺς<sup>4</sup> ἐπελθόντας<sup>5</sup>  
envian los enemigos habiendo acometido  
que los acometen

(αὐτοὺς) πρὸς ἵσχυροτέρους<sup>6</sup>.  
á ellos hacia los mas fuertes.

<sup>1</sup> Φρένιμοι, nom. plur. masc. del adj. φρόνιμος, ο, ον; de φρονίμοι, fut. φτω, tengo prudencia, talento, de φρήν, espíritu.

<sup>2</sup> Παράλογούσινοι, nom. plur. masc. de παράλογούσινος, ον, pres. part. med. de παράλογούσιναι; de παρὰ que significa lo hecho contra el orden y λογίζομαι.

<sup>3</sup> Πέμπουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de πέμπω, fut. πέμψω.

τημοι τῶν ανθρώπων τοὺς ἐχθροὺς ἐσελθόντας  
πρὸς ἵσχυροτέρους. πέμπουσι παράλογούσινοι.

επελθόντας σεβαστοῦνται  
πρὸς ἵσχυροτέρους.  
πέμπουσι παράλογούσινοι

les acometen, dirigiéndolos mañosamente á donde  
los mas fuertes.

<sup>4</sup> Εχθροίς, ac. plur. de ἐχθρός, ον (δ); de εχθρός, odio.

<sup>5</sup> Επελθόντας, ac. plur. masc. de ἐπελθών, εῖται, ον, aor. 2. part. act. de ἵπχομαι; de ἵπται, sobre, y el verbo ἵπχομαι, vengo.

<sup>6</sup> Ήσχυροτέρους, ac. plur. masc. de ἵσχυρότερος, ον, ον, compar. de ἵσχυρός, ον, ον, adj. de ἵσχ-ύς, ύνος (δ), fuerza.

## ΜΥΘΟΣ ΚΑ.'

## FABULA XXI.

ΑΕΩΝ ΚΑΙ' ΟΝΟΣ ΚΑΙ' ΆΔΩΠΗΣ

(EL) LEON Y (EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

Λέων<sup>1</sup>, καὶ οὗος, καὶ ἀλώπηξ,  
 (Un) leon, y (un) asno, y (una) zorra,

παιητάρενος κοινωνίαν<sup>2</sup> ἐξῆλθον<sup>3</sup> πρὸς τὴν  
 habiendo hecho sociedad salieron á la

ζύραχ<sup>4</sup>. Πολλῆς θήρας<sup>5</sup> οὐν συλληφθεῖσσις<sup>6</sup>,  
 caza. Mucha caza pues habiendo sido cogida

<sup>1</sup> Λέων, nom. sing.; gen. οὐρος; (ό). Este y todos los nombres que hacen el dativo sing. en ουτε, forman el mismo caso del plur. suprimiendo οτ, y cambiando ο en ου; λέωντε.

<sup>2</sup> Κοινωνίαν, ac. sing. de κοινωνί-α, ας (ό); de κοινός, comun.

<sup>3</sup> Εξῆλθον, 3 pers. plur. de ἔξελθ-ον, εις, ε, aor. 2. ind. act. del desus. ἔξελθω; de ἔξι y έλθω cuyos tiempos toma ἔργο-ρoxe. La 3 pers. plur. del aor. 2. act. así como la del imperfecto es siempre semejante á la primera del singular.

## ΜΥΘΟΣ ΚΑ'

## ΑΕΩΝ ΚΑΙ' ΟΝΟΣ ΚΑΙ' ΆΔΩΠΗΣ.

Λέων, καὶ οὗος, καὶ ἀλώπηξ, κοινωνίαν φοιτάμενοι, ἐξῆλθον πρὸς ἄγραν. Πολλῆς οὖν θήρας;

FABULAS (M) Y OREAS (M) Y ZORRA (M)

## FABULA XXI.

EL LEON, EL ASNO Y LA ZORRA

Un leon, un asno y una zorra, habiendo hecho compañía, salieron juntos á la caza.—Hicieron

<sup>4</sup> Ζύραχ, ac. sing. fem. de ζύρ-α, ας (ό); de ζύρ-άς, á campo.

<sup>5</sup> Θήρας, gen. sing. de θήρ-α (ό); de θήρ, θήρας (ό, ά), bestia salvaje, montaraz, fiero.

<sup>6</sup> Συλληφθεῖσσις, gen. sing. fem. de συλληφθ-εις, εις, ε, aor. 1. part. de συλληφθεῖν, pas. de συλληφθένω; de οὐν, con (que cambia la ν final en η cuando el verbo á que se agrega en composición comienza por λ), y ληφθένω, que segun se ha dicho, toma tiempos de λέθω ó λέθω, desusados.

ο λέων προσέταξε<sup>1</sup> τῷ ὄνῳ διελεῖν<sup>2</sup> αὐτοῖς<sup>3</sup>.  
el leon mandó al asno dividir entre ellos.

Δέ ο (ὄνος) ποιησάμενος<sup>4</sup> τρεῖς<sup>5</sup> μερίδας<sup>6</sup>  
Pero el asno habiendo hecho tres partes

ἐκ τῶν (μερίδων<sup>7</sup>) ἴσων<sup>8</sup> προύτρέπετο<sup>9</sup>  
de las partes iguales invitaba

τούτους έκλεξασθαι<sup>10</sup>. Καὶ ο λέων  
á ellos el haber escogido. Y el leon  
á escoger

θυμωθεὶς<sup>11</sup> κατέφρεγε<sup>12</sup> τὸν ὄνον.  
habiendo sido irritado devoró al asno.

<sup>1</sup> Προσέταξε, 3 pers. sing. de προσέταξ-ε, ει, ε, aor. 1. ind. act. de προσ-έτω, fut. ἔξω; de πρός, hacia, y τάσσω, mando, dispongo.

<sup>2</sup> Διελ-εῖν, aor. 2. inf. act. de διελωdesus.; de διελ y διω desus., que presta tiempos á αἴρω.

<sup>3</sup> Αὐτοῖς, dat. plur. del pron. αὐτ-οις, οι, οι.

<sup>4</sup> Ποιησάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. med. de κατέ.

<sup>5</sup> Τρεῖς, ac. plur. fem. de τρεῖς (οι, οι), τρία (τα), num. card.

<sup>6</sup> Μερίδες, ac. plur. de μερ-ίς, ισ-οι (οι); de μερίων, reparto.

<sup>7</sup> Μερίδ-ων, gen. plur. del anterior.

<sup>8</sup> Ισ-ων, gen. plur. fem. del adj. ισ-οι, οι, ον.

συλληφθείσης, προσέταξεν ο λέων τῷ ὄνῳ, διελεῖν αὐτοῖς. Ο δὲ τρεῖς μερίδας ποιησάμενος ἐκ τῶν ισων, ἐκλέξασθαι τούτους προύτρέπετο. Καὶ ο λέων θυμωθεὶς τὸν ὄνον κατέφρεγεν. Εἶτα τῇ ἀλώ-

una caza abundante, y el leon mandó al jumento á dividirla. — Formó este tres partes iguales, y llamó á aquellos á escoger. — Y el leon irritado lo devoró. — Mandó despues á la zorra á hacer

<sup>9</sup> Προύτρέπ-ειν, 5 pers. sing. de προύτρεπ-ήμεν, ει, ει, imperf. ind. de προύτρεπειν; med. de προύτρεπω; de πρό, delante, y τρέπω, vuelvo. La ε del aumento en este tiempo y en todos los que son susceptibles de aumento se contrae con la ο de la preposición en ει.

<sup>10</sup> Έκλιξασθαι, aor. 1. inf. de ικλήγω, med. de ικλήγω; de ικλήσω, fut. ιξω, reuno, elijo.

<sup>11</sup> Θυμωθεὶς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de θυμ-ήματ, pas. de θυμ-ών, fut. οών; de θυμ-οις, corazon, alma, sentimiento, colera.

<sup>12</sup> Κατέφρεγεν (la ν agregada por eufonia), 5 pers. sing. del aor. 2. κατέφρεγ-ειν, ει, ε, de κατέφρεγ-ω; de κατέφρεγ-ω que presta tiempos á ιξέω.

*Ἐπέτα<sup>1</sup> ἐκέλευστε<sup>2</sup> τὴν ἀλώπεκην μερίζειν<sup>3</sup>. Δέ  
Despues ordenó á la zorra repartir. Pero*

*ἡ (ἀλώπηξ) σωρεύσασα<sup>4</sup> πάντα εἰς μίαν<sup>5</sup>  
la zorra habiendo amontonado todo en una  
μερίδα, κατέλιπεν<sup>6</sup> εἰςτη<sup>7</sup> τῇ βραχὺ<sup>8</sup>,  
parte, dejó para sí misma algo pequeño  
poca cosa.*

*καὶ ὁ λέων (εἶπε) πρὸς αὐτὴν· Τίς, οὐ  
v el leon dijo á ella: ¿Quien, oh  
βελτίστη<sup>9</sup>, ἐδίδοξεν<sup>10</sup> σε διειρέσθαι<sup>11</sup> οὕτως; οὐτέ  
bellisima, enseño á ti (á) repartir así? y  
ἡ ἀλώπηξ εἶπε· η συμφορὰ<sup>12</sup> τοῦ ὄνου.  
la zorra dijo: la desventura del asno.*

<sup>1</sup> *Eítra*, adv. *despues, en seguida*.

<sup>2</sup> *Ἐκέλευστε* (la  $\nu$  agregada por eufonia), 3 pers. del sing. del aor. 1. ind. *ἐκέλευσ-**κ*, *εις*, *τ*, de *κελεύω*, fut. *ἕνω*, *muevo, exhorto*,

<sup>3</sup> *Μερίζω*, pres. inf. act. de *μερι-**ζω*, fut. *ισω*; de *μερί-**σε*, *τοι* y cont. *σε*, *parte, porcion*.

<sup>4</sup> *Σωρεύσ-ασα*, nom. sing. fem. de *σωρεύσ-**σ*, *εσα*, *αν*, aor. 1. part. act. de *σωρεύω*, fut. *ἕνω*, *amontono, reuno*; de *σωρεύ-**σ*, *εσ*, *monton*.

<sup>5</sup> *Μίαν*, ac. sing. fem. del númer. card. *εἰς*, *μία*, *τοι*.

<sup>6</sup> *Κατέλιπεν* (la  $\nu$  agregada por eufonia), 3 pers. sing. de *κατελίπω*; de *κατά* y *λίπω*, *sut. iψω*, *dejo, abandono*.

*πεκι μερίζειν ἐκέλευστεν. Ή δέ, εἰς μίαν μερίδα  
πάντα σωρεύσασα, εἴστη βραχύ τι κατέλιπεν.  
Καὶ ὁ λέων πρὸς αὐτὴν· Τίς σε, οὐ βελτίστη, διαι-  
ρεῖν οὕτως ἐδίδοξεν; ή δέ εἶπεν· Ή τοῦ ὄνου συμ-  
φορά.*

las partes. — Pero la zorra haciendo un monton de lo mas, reservó para si muy poco. — El león le dijo entonces. — ¿Quien te ha enseñado, amiga mia, á partir así? y le respondió la zorra: la desgracia del asno.

<sup>7</sup> *Βραχὺ*, ac. neut. del adj. *βραχύς*, *τοι*, *το*.

<sup>8</sup> *Βελτίστη*, voc. sing. fem. de *βελτίστης*, *τη*, *την*, superl. que se atribuye á *ἀγαθός*, *τη*, *την*, lo mismo que el comparativo *βελτίως*.

<sup>9</sup> *Ἐδίδοξεν* (la  $\nu$  agregada), 3 pers. sing. de *ἰδίδωξ-**κ*, *εις*, *τ*, aor. 1. ind. act. de *ἰδίδεσθαι*, fut. *ἄξω* y at. *ἰδίδεσθαι*; de *ἰδέω*, *enseño*.

<sup>10</sup> *Διειρέω*, pres. inf. act. de *διειρέω*; de *δια* prep. que significa separar y *ειρέω*, *tomo*.

<sup>11</sup> *Συμφορά*, nom. sing. gen. *εσ* ( $\emptyset$ ); de *εῖν* (con) cambiada la  $\nu$  en  $\mu$  por anteceder á una labial *τ*, y *πιφορά* perf. ind. 2. de *πιψω*, suprimida la reduplicacion.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοτ, ὅτι τὰ  
MORALIDAD. La fábula demuestra que las

δυστυχίατα<sup>1</sup> τῶν (ἀνθρώπων  
desgracias de los hombres) πειλας<sup>2</sup>  
siendo cerca del prójimo

γίνονται<sup>3</sup> σωφρονισμοὶ<sup>4</sup> τοῖς  
resultan consejos para los  
vienen á ser hombres.

<sup>1</sup> Δυστυχίατα, nom. plur. de δυστύχιον, εἶται (τὸ); de δυστύχεια, perf. ind. pas. de δυστυχίω, fut. γίνω, soy desgraciado.

<sup>2</sup> Πειλας, adv. cerca, y precedido del artículo equivale á prójimo.

<sup>3</sup> Γίνονται, 3 pers. plur. pres. ind. de γίγομαι ó γίγνομαι,

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι σωφρονισμοὶ γίνονται τοῖς ἀνθρώποις τά τῶν πέλας δυστυχίατα.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los padecimientos del prójimo son para el hombre lecciones de prudencia.

<sup>1</sup> γενήσομαι, aor. 2. γενέμαι, aor. 1. pas. γενέθην, perf. γενήσημαι, perf. 2. γέγοναι, nazco, produzco, resulto.

<sup>2</sup> Σωφρονισμοὶ, nom. plur. masc. de σωφρονισμός, οῦ (ὁ); de σωφρονίζω, fut. ιτω, corrijo, enseño; del adj.. σωφρων, prudentes de σόος, sano, y τρόπων, espíritu.